



Our Ref.:

Date: / /2024

رقم / ٢٥ / ٢٠٢٤
تاريخ ٨ / ١٢ / ٢٠٢٤

دفتر شروط مالي وقانوني للملف رقم ٢٢ / ٢٠٢٤ لإنشاء شركة مشتركة للمسح السيزمي الثنائي والثلاثي الأبعاد.
Financial And Legal Tender Book Related to T/File No. 22 / 2024 To establish a joint company for two - and three-dimensional seismic surveying.

In virtue of the Law (51) of 2004 including Unified Contracts System and Legislative Decree No. 29 of 2011.	استنادا للقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ المتضمن نظام العقود الموحد و المرسوم التشريعي رقم /٢٩/ لعام ٢٠١١.
<u>First Article:</u> Followings are considered as an integral part of our general and special conditions:	<u>المادة الأولى:</u> يعتبر كل مما يلي جزءا لا يتجزأ من شروطنا العامة والخاصة.
1- The Unified Contract System issued under the Law No. (51) of 9/12/2004.	١- نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم (٥١) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.
2- The General Tender Book issued under the Decree no. (450) dated 9/12/2004.	٢- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم (٤٥٠) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.
3- the Form enclosed with our Financial and Legal T/Book.	٣- الاستمارة المرفقة بدفتر الشروط المالي والقانوني.
4- Advertisement for T/File No. 22 / 2024.	٤- الإعلان الخاص بالملف رقم ٢٢ / ٢٠٢٤.
5- Legislative Decree No. (29) Of 2011.	٥- المرسوم التشريعي رقم /٢٩/ لعام ٢٠١١.
<u>Second Article: Special Provisions:</u>	<u>المادة الثانية: أحكام خاصة:</u>
a- Providing Bid Bond:	<u>أ- تقديم تأمينات أولية:</u>
1- For Foreign Bidder: in the amount of Euro (200,000.00) or any equivalent transferable currency.	١- للعارض الأجنبي: بقيمة (٢٠٠,٠٠٠.٠٠) يورو فقط منتين ألف يورو لا غير، أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل.
2- For Local Bidder: in the amount of (2,773,700,000.00) Syrian Pound.	٢- للعارض المحلي: بقيمة (٢,٧٧٣,٧٠٠,٠٠٠.٠٠) ل.س فقط مليارين وسبعمئة وثلاثة وسبعون مليون وسبعمئة ألف ليرة سورية لا غير.
b- Establishment Period :	<u>ب- مدة التأسيس:</u>
1-10 / years renewable for other periods on a decision of the company general authority by agreement of the parties on the same terms, including /550/ a day starting from the date of commencement order, during that work on the shipment, entrance of equipment and the establishment of the company's own infrastructure from headquarters and warehouses Which is determined by the SPC.	١- /١٠/ سنوات قابلة للتجديد لمدد أخرى بقرار من الهيئة العامة للشركة باتفاق الطرفين و بنفس الشروط، من ضمنها /٥٥٠/ يوم تبدأ من تاريخ أمر المباشرة يتم خلالها العمل على شحن وإدخال المعدات وإنشاء البنى التحتية الخاصة بالشركة من مقر ومستودعات والتي يتم تحديدها من قبل الشركة السورية للنظف.
c- Providing final insurance: at a rate of (10%) of the value of the financial offer submitted by the bidder from the date of notifying the bidder in writing of the commencement order.	<u>ج- تقديم تأمينات نهائية:</u> بنسبة (١٠%) من قيمة العرض المالي المقدم من العارض من تاريخ تبليغ العارض خطياً بالأرساء عليه.
d- The Last Date for Receiving Offers: till end of official working hours of 22 / 10 / 2024.	<u>د- آخر موعد لتقديم العروض:</u> حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الثلاثاء الواقع في ٢٢ / ١٠ / ٢٠٢٤.
e- Partial Quotation: unaccepted	<u>و- الطلبية:</u> غير قابلة للتجزئة

T.A

1

Third Article:

The offers should be presented in three sealed envelopes to be put in fourth envelope, addressed to:

Syrian petroleum Company- Commercial Directorate.

And indicating:

- 1- SPC File Number.
- 2- Subject Of file.
- 3- Closing date of the file.
- 4- Name of bidder and his nationality.

1) The First Envelope Contains:

1-1. A document proving that the bidder is a company working in the field of two or three-dimensional seismic survey and has previous projects in seismic survey duly certified by the competent authorities and a copy of the said document can be accepted & to be certified by the Syrian embassy in the bidder's country before contracting and after commencement order.

- In case the offer is submitted from the foreign company's branch outside its original country, the bidder should submit registration certificate for said branch issued by chamber of Commerce or chamber of Economy and duly legalized from chamber of Commerce and Syrian Embassy in the country of this branch residence and duly certified from **Ministry of Foreign Affairs** according to the rules of Legislative Decree No. (49) Of 1977.

1-2. All companies, foreign establishments and all other foreign parties which will **Contract** for the supply of materials, equipment or execution of works with **Ministries, Administrations, municipal establishments, local administration departments and all public sector parties, shall have commercial agent in Syrian Arab Republic, his agency should be registered at competent authorities according to the Rules of Decree No. (15) Of 2001 and Rules of law No. (34) of 2008.**

Bidder should enclose agency document registered according to the Rules of **law No. (34) Of 2008.**

If the bidder is an agent in commission, he should indicate clearly his net commission rate. The commission of agent will be paid directly in Syrian currency according to the official market bulletin issued by central bank of Syria applied on the date of order; or through direct transfer of the value after expiry of warranty period according contractual terms.

المادة الثالثة:

تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مختومة وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم:
الشركة السورية للنفط - المديرية التجارية ويدون عليه:
١- رقم الملف.
٢- موضوع الملف.
٣- موعد الإغلاق.
٤- اسم الشركة العارضة وجنسيتها.

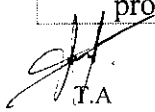
١) المغلف الأول ويحوي:

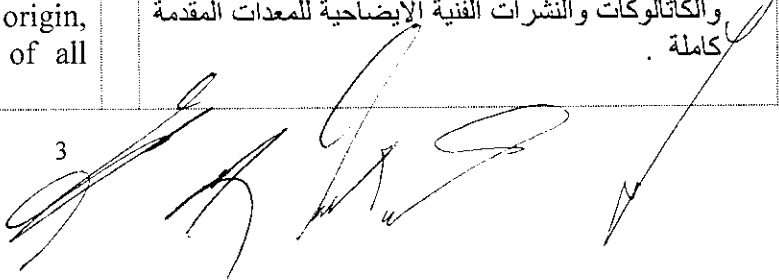
١-١. وثيقة تثبت ان العارض هو شركة تعمل في مجال المسح السيزمي ثنائي أو ثلاثي الأبعاد ولديها مشاريع سابقة في المسح السيزمي مصدقة أصولاً من الجهات المختصة ويمكن قبول صورة عن الوثيقة ، على أن يتم تصديقها من السفارة السورية في بلد العارض قبل التعاقد وبعد الأرساء .
- وفي حال كان العرض مقدم من فرع الشركة الأجنبية المتواجدة خارج بلدها يتوجب على العارض في هذه الحالة تقديم شهادة تسجيل للفرع صادرة عن غرفة التجارة أو الصناعة ومصدقة أصولاً من غرفة التجارة والسفارة السورية في بلد تواجد الفرع ومصدقة من وزارة الخارجية وفق أحكام المرسوم التشريعي رقم (٤٩) لعام ١٩٧٧.

٢-١. على كل من الشركات والمؤسسات الأجنبية وسائر الفعاليات الأجنبية التي تتعاقد على توريد مواد أو تجهيزات أو تنفيذ أشغال مع الوزارات والإدارات والمؤسسات البلدية و وحدات الإدارة المحلية وسائر جهات القطاع العام أن يكون لها وكيل تجاري في الجمهورية العربية السورية مسجلة وكالته لدى الجهات المختصة وفق أحكام المرسوم (١٥) لعام ٢٠٠١ وأحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨ وإرفاق صك الوكالة المسجلة وفق أحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨.

وإذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعلية أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية وفق نشرة السوق الرسمية الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ الإرساء أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد إنتهاء مدة الضمان وفقاً للشروط التعاقدية.

<p>1-3. Bidder should submit a clear written declaration, in which he undertakes to adhere completely to the Legislative Decree No. (29) Of 2011 and The Rules of valid contract system issued under Law No. (51) of 2004 which will be considered the only reference regarding the advertisement and resulted contract up to date of contract liquidation , especially article No.(66) of contract system related to the ways of solving disputes and no other internal or external law will be taken into consideration except the law regulating this contract.</p>	<p>٣-١. على العارض تقديم تصريح خطي واضح يلتزم بموجبه التزاما كاملا بالمرسوم التشريعي رقم ٢٩/ لعام ٢٠١١ وبأحكام نظام العقود النافذ الصادر بالقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ واعتباره المرجع الوحيد في كل ما يتعلق بالإعلان والعقد المنبثق عنه حتى تاريخ تصفية العقد، ولا سيما المادة (٦٦) من نظام العقود المتعلقة بطرق حل الخلافات، ولن يعتد بأي قانون آخر داخلي أو خارجي غير القانون الناظم لهذا العقد.</p>
<p>1-4. In case the bidder is German or American company the positive declaration will be applied on these companies and their subsidiaries.</p>	<p>٤-١. في حال كان العارض شركة أمريكية أو ألمانية يطبق نص التصريح الإيجابي على تلك الشركات وفروعها.</p>
<p>1-5. A statement showing that the bidder has been acquainted with general and special T/Books (technical, Legal and Financial) and tables of deliveries items and advertisement related to this tender and that he accepts all what is mentioned in these documents such as terms and provisions. Also, the bidder has to return financial and legal T/Book and Technical T/Book after being signed and sealed on all its pages indicating his full adherence to all its items.</p>	<p>٥-١. تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والمالية والفنية) وجداول بنود التوريدات الخاصة بالمناقصة والإعلان وأنه يقبل بجميع ماورد في هذه المستندات من شروط وأحكام وأنه على العارض إعادة دفتر الشروط المالي والقانوني والفني موقعين ومختومين على كامل الصفحات اشعاراً منه بالالتزام بكافة بنوده.</p>
<p>1-6. Specify your chosen domicile in Syria clearly and in details: (Name of City – Quarter – Street Name and No. - Building No., Floor no., Flat No. and name of person to be contacted) along with indicating adherence to this address on bidder's responsibility , and in case commercial attaché's (house) has been specified by the foreign companies as a chosen domicile, the companies have to:</p>	<p>٦-١. تحديد الموطن المختار للشركة في سوريا بشكل مفصل (اسم المدينة- الحي - اسم الشارع - البناء- الطابق- الشقة- اسم الشخص) والالتزام بهذا العنوان وعلى مسؤولية العارض وفي حال تحديد الملحق التجاري (منزل) كموطن مختار من الشركات الأجنبية على هذه الشركات:</p>
<p>a) Submit an already written Approval from the Commercial attaché on such, and therefore his approval to do the notification when it is necessary.</p>	<p>أ) تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة على ذلك وبالتالي موافقته على القيام بالتبليغ حين يقتضي الأمر ذلك.</p>
<p>b) Submit the approval of the Concerned Embassy duly.</p>	<p>ب) تقديم موافقة السفارة المعنية أصولاً.</p>
<p>c) Submit the text which states that the notification of commercial attaché will be considered as an official notification to these companies without having the right to protest or to allege that commercial attaché has defaulted to notify them.</p>	<p>ج) تقديم ما يتضمن أن يعتبر تبليغ الملحق التجاري تبليغاً رسمياً لهذه الشركات دون أن يحق لها الاعتراض بدعوى تقصير الملحق التجاري بتبليغها.</p>
<p>1-7. A statement in which the bidder undertakes that the equipment work in compatible with the devices available to us and in good technical condition and do not exceed 15 years of service life and indicating country of origin (Turkish origin is unaccepted).</p>	<p>٧-١. تعهد بأن المعدات تعمل بشكل متناسق مع الأجهزة المتوفرة لدينا وبحالة فنية جيدة ولا يتجاوز عمرها التشغيلي /١٥/ سنة وتحديد بلد المنشأ (منشأ تركي غير مقبول).</p>
<p>1-8. Tables of supplies items, along with indicating name of the manufacturer and his country of origin, catalogues and illustrative technical sheets of all provided equipment.</p>	<p>٨-١. جداول بنود التوريدات مع بيان اسم الصانع وموطنه والكاتالوجات والنشرات الفنية الإيضاحية للمعدات المقدمة كاملة.</p>

 T.A



1-9. The first envelop should not include any prices or financial terms; knowing that they will not be taken into consideration if they are mentioned.	٩-١. لا يجوز أن يتضمن المغلف الأول أي أسعار أو شروط مالية ولا يعتد بها في حال ورودها.
1-10. Declaration from the bidder that he is not deprived from entering tenders or contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon his properties to the interest of public bodies.	١٠-١. تصريح من العارض بالألا يكون محروما من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أمواله حجرا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجرا تنفيذيا.
1-11. Enclose copy of the receipt against which he purchased relevant T/Book.	١١-١. إرفاق نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفتر الشروط.
1-12. Enclose the form enclosed with this T/Book after completing all requested information, provided to be sealed and signed.	١٢-١. إرفاق الاستمارة موقعة ومختومة بعد إتمامها بكافة المعلومات المطلوبة.
1-13. Indicate the Custom Item to which equipment are subjected, according Brussel Tariff and custom tariff.	١٣-١. ذكر البند الجمركي الذي تخضع له المعدات حسب نظام بروكسل والتعرفة الجمركية.
1-14. Undertaking to submit control and inspection certificate from international neutral company approved by SPC and confirm the good technical condition of the required equipment and what it is, before delivery.	١٤-١. التعهد بتقديم شهادة مراقبة وتفتيش من شركة عالمية محايدة معتمدة لدى الشركة السورية للنقط تثبت الحالة الفنية الجيدة للمعدات المطلوبة وماهيتها قبل التوريد.
1-15. Local Bidder should submit the following documents according to article 11 of the law no.51 of 2004:	١٥-١. على العارض المحلي تقديم الوثائق التالية حسب المادة ١١ من القانون ٥١/٢٠٠٤ لعام ٢٠٠٤:
a) Submit a document in which he undertakes that offered materials are available in local markets, in good technical condition and not of Turkish origin.	(أ) تقديم وثيقة يتعهد بموجبها أن المواد موجودة بالأسواق المحلية و ليست من منشأ تركي وبحالة فنية جيدة.
b) Declaration that bidder is not an employee at any of the public bodies, neither a member of the local administration executive offices within his governorate definitely nor member in people's council.	(ب) تصريح ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضوا في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديدا أو عضوا في مجلس الشعب.
c) Merchant Registration Certificate or Company Registration Certificate, duly legalized, in accordance with required works. Provided that no more than 3 months pass the date of its issuance.	(ج) شهادة تسجيل تاجر أو شهادة تسجيل شركة مصدقة أصولا تتوافق مع طبيعة الأعمال المطلوبة. على أن لا يكون قد مضى على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر.
D) Registration Certificate in one of the commercial, agricultural, industrial or tourist chambers, as the case is, so that no more than 3 months pass the date of its issuance.	(د) شهادة تسجيل في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية حسب الحال لم يمض على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر.
e) Document of subscription in the official advertising bulletin officially legalized to be dated during the year in which offer is submitted.	(هـ) وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية مصدقة أصولا وتكون مؤرخة خلال السنة التي يتقدم بها العارض بعرضه.
f) New Judicial record (not convicted) provided that no more than (3) months pass the date of its issuance.	(و) سجل عدلي (لا حكم عليه) حديث لم يمض على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر.
g) Submit original and duly legalized certificate of origin for devices and equipment upon entry.	(ز) شهادة منشأ أصلية للأجهزة والمعدات مصدقة أصولا عند الإدخال.

T.A

<p>h) Submit custom statement for the materials which will be supplied and date of its clearance from customs, upon delivery.</p>	<p>ح) بيان جمركي بالمواد التي سيتم توريدها وتاريخ التخليص عليها من الجمارك، عند التوريد.</p>
<p>g) All above mentioned documents should be submitted from the Bidder or from his partner, in case he has partners. k) Bidder should adhere to Israel boycott rules.</p>	<p>ط) تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من العارض ومن قبل الشريك في حال وجود شركاء له. ي) على العارض الالتزام بأحكام مقاطعة اسرائيل.</p>
<p>1-17.Foreign and Local Bidders should provide us with a request for participating in this file after pasting fiscal stamps amounting (100000) Syrian Pounds , stamp of military effort amounting (300) Syrian Pounds and martyr stamp (200) Syrian Pounds. 2) the second envelope containing: - Technical offer and specifications, with name of manufacturer, his country of origin, catalogues, illustrative technical brochures and sheets, experience certificates and experts curriculum vitae . The technical offer shouldn't include any prices, reservations or financial or legal conditions, knowing that if one of such is mentioned, it will not be considered.</p>	<p>١٧-١ . على العارضين الأجنبي والمحلي تقديم طلب اشتراك بالملف ملصق عليه طوابع مالية بقيمة (١٠٠٠٠٠) ليرة سورية ، طابع المجهود الحربي بقيمة (٣٠٠) ليرة سورية وطابع شهيد بقيمة (٢٠٠) ل.س. (٢) المغلف الثاني و يحوي: العرض الفني و المواصفات مع بيان اسم الصانع و موطنه و الكاتالوجات و النشرات الفنية الايضاحية و شهادات خبرة و السيرة الذاتية للخبراء و لا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعند بأي منها في حال وجودها.</p>
<p>3) The third Envelope Containing: - Commercial and financial offer with unit and total price sheets: 1. For Foreign Bidder: Provide equipment value CFR. Transshipment is not allowed in permitted ports according to Syrian Laws and instructions. Prices should be submitted in Euro or any equivalent transferable currency. Along with stating, country of origin, gross and net weight of material, method of shipment and packing, name and address of manufacturer 2. For Local Bidder: offer should be submitted in Syrian pound or in foreign currency if deliveries and requirements of contract are imported from outside. Contractor should prove that per official documents.</p>	<p>(٣) المغلف الثالث و يحوي: - العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية: ١. للعارض الأجنبي: تقديم قيمة المعدات CFR، ولا يسمح بالأقطرما في المرافئ المسموح بها وفقاً للقواعد والتعليمات السورية وتقدم الأسعار باليورو أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل. ويذكر في العرض بلد المنشأ - الوزن القائم والصافي للمواد - طريقة الشحن و التغليف - اسم و عنوان المصنع . ٢. للعارض المحلي: يقدم العرض بالليرة السورية أو بالقطع الأجنبي في حال كانت التوريدات ومستلزمات تنفيذ العقد مستوردة من الخارج ويثبت ذلك بوثائق رسمية.</p>
<p>Indicating that these prices are held firm without rubbing, omitting or inserting. It also should not include any reservations or technical and legal terms; knowing that if said above are mentioned, they will not be considered.</p>	<p>وهي ثابتة ودون حك أو شطب أو حشو؛ ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.</p>
<p>- Adherence to provide amount of at least / 2 / million USD as an operating expenses after giving the commencement order.</p>	<p>- الإلتزام بتقديم مبلغ عيني بقيمة لا تقل عن / ٢ / مليون دولار كنفقات تشغيلية بعد اعطائه أمر المباشرة .</p>
<p>Fourth Article: subject to the regulations of article no. 18 of Law no. (51) For the year 2004. Bidder should submit the following documents in the first envelope:</p>	<p>المادة الرابعة: مع مراعاة أحكام المادة ١٨ من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ . على العارض تقديم الوثائق التالية ضمن المغلف الأول:</p>
<p>1- Adherence completely to Financial and legal T/Book, technical T/Book and the technical conditions.</p>	<p>١- الإلتزام بدقت الشـروط المالي والقانوني ودقت الشروط الفني والمواصفات الفنية.</p>

T.A

5

2- The offer to be received within the closing date.	٢- ورود العرض ضمن موعد الإغلاق.
3- Original B/Bond to be received and registered in S.P.C archive within the closing date.	٣- ورود التأمينات الأولية الأصلية وتسجيلها في ديوان الشركة السورية للنفط ضمن موعد الإغلاق.
4- Mention the manufacturer and country of manufacturing (Origin) for Local and Foreign Bidders of the required equipment.	٤- ذكر الصانع وبلد التصنيع (المنشأ) للعارضين الأجانب والمحلي للمعدات المطلوبة.
5- Commitment to Submit an original manufacturing certificate for the material from the manufacturer, upon delivery.	٥- التعهد بتقديم شهادة صنع أصلية للمواد من الصانع عند التوريد.
6- Not submitting cash Bid Bond within the offer's envelope.	٦- عدم تقديم مبالغ نقدية كتأمينات أولية توضع في مغلفات عروض الأسعار.
7- Submit the complete amount of the Bid Bond .	٧- تقديم مبلغ التأمينات الأولية كاملاً.
8- Submit copy of the receipt against which he purchased relevant T/Books .	٨- تقديم نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفاتر الشروط.
9- Enclose registered agency document before financial disclose session.	٩- إرفاق صك وكالة مسجلة قبل جلسة الفرض المالي.
10- Materials of Turkish origin are unaccepted.	١٠- المواد ذات المنشأ التركي غير مقبولة.
Fifth Article: Taxes And Duties:	المادة الخامسة: الضرائب والرسوم:
1) The partner shall bear the following taxes and duties:	١) يتحمل الشريك الضرائب والرسوم التالية:
1-1. Contract stamp fees to be paid in a ratio of (0.008) of the total contract value, plus Local Administration fees at the rate of 5% out of contract stamp fees ,plus 10% out of contract stamp fees for rebuilding ,martyr stamp (0.5)dollar or Euro and fiscal stamp value amounting 1.5 Euro (one and half Euro) ; to be paid within (30 days) from the date of L/C or transference being notified to Beneficiary for the first time by the correspondent bank and can be deducted from L/C value or transference for Foreign Bidder and from date of receiving commencement order for the local Bidder .	١-١. طابع العقد يدفع بنسبة (٠.٠٠٨) من القيمة الإجمالية للتعاقد يضاف إليها رسم الإدارة المحلية بنسبة ٥% من قيمة طابع العقد و ١٠% من قيمة الطابع رسم إعادة الاعمار و يضاف إليها طابع شهيد (٠,٥٠) دولار أو يورو , يضاف إليها الطابع المالي بقيمة (١,٥) يورو واحد ونصف على أن يتم دفعها خلال مدة (٣٠) ثلاثون يوم من تاريخ تبليغ الاعتماد المستندي أو التحويل إلى المستفيد لأول مرة من قبل المصرف المراسل ويمكن اقتطاعه من قيمة الاعتماد أو التحويل للعارض الأجنبي ومن تاريخ استلام أمر المباشرة للعارض المحلي.
1-1. Advertisement charges:	٢-١. نفقات الإعلان:
<ul style="list-style-type: none"> • For foreign Bidder: in a value around Euro (50) or any equivalent transferable currency and it will be deducted from L/C amount. • For Local Bidder: around (125000) Syrian Pounds. 	<ul style="list-style-type: none"> • للعارض الأجنبي: وهي بحدود (٥٠) يورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل وتحسم من قيمة الاعتماد. • للعارض المحلي: وهي بحدود (١٢٥٠٠٠) ليرة سورية.
Subject to an increase or decrease on basis of what the administration pays for Arab Advertising Organization.	خاضعة للزيادة أو النقصان حسب ما تدفعه الإدارة للمؤسسة العربية السورية للإعلان.
1-3. All duties and fees incurred on legalization of documents from Syrian Embassies or Syrian Missions outside the Syrian Arab Republic for Local Bidder and Foreign Bidders .	٣-١. الرسوم المترتبة على تصديق الوثائق من السفارات أو البعثات السورية خارج أراضي الجمهورية العربية السورية للعارضين الأجانب والمحلي.
1-4. All taxes and duties imposed outside the Syrian Arab Republic for Foreign Bidder .	٤-١. كافة الضرائب والرسوم المفروضة خارج أراضي الجمهورية العربية السورية للعارض الأجنبي.
1-5. The contractor shall bear all expenses of Letter of Credit amendment, and import license amendment for Foreign Bidder if he causes such amendment.	٥-١. نفقات تعديل الاعتماد المستندي و إجازة الاستيراد للعارض الأجنبي فيما إذا كان هو المسبب لذلك.

T.A

<p>1-6. All expenses of issuance and extension of Bid Bond and Performance Bond for Local and Foreign Bidders.</p>	<p>٦-١. نفقات إصدار وتمديد الكفالات الأولية والنهائية للعارض الأجنبي والمحلي .</p>
<p>1-7. As for Local Bidder, all Financial, Customs, Municipal and Local Taxes, Duties and Fees imposed in Syrian Arab republic resulting from executing the contract; according to applied Laws and Regulations.</p>	<p>٧-١. بالنسبة للعارض المحلي جميع الضرائب والبطوع والرسوم المالية والجمركية والبلدية والمحلية المترتبة في الجمهورية العربية السورية والناجمة عن تنفيذ العقد وفق القوانين والأنظمة النافذة.</p>
<p>1-8. Foreign Bidder will pay commission of Syrian General Establishment for marine Transport in case of contracting on basis of CFR.</p>	<p>٨-١. في حال التعاقد CFR يدفع العارض الأجنبي عمولة المؤسسة العامة السورية للنقل البحري.</p>
<p>1-9. foreign bidder will pay expenses of control and inspection certificate issued by international neutral control company.</p>	<p>٩-١. نفقات شهادة مراقبة وفتيش صادرة عن شركة مراقبة عالمية محايدة للعارض الأجنبي .</p>
<p>2- Since its establishment, the joined company shall bear the following taxes and fees, provided that they are paid by the partner and subsequently recovered from the profits at agreed Rates, but they do not exceed 30% of the value of the production:</p>	<p>٢) وتتحمل الشركة المشتركة منذ انشائها الضرائب والرسوم التالية على أن يتم دفعها من قبل الشريك ويتم استردادها لاحقاً من الأرباح وبنسب يتفق عليها على أن لا تتجاوز ٣٠% من قيمة الإنتاج:</p>
<p>2-1 Customs duties and their relevant fees within the Syrian Arab Republic, fees and expenses for temporary admission with its extension and all the amounts resulting.</p>	<p>١-٢. الرسوم الجمركية وتوابعها ضمن أراضي الجمهورية العربية السورية ورسوم ونفقات الإدخال المؤقت مع تمديدها و كافة المبالغ المترتبة على ذلك .</p>
<p>2-2. Expenses of traveling and accommodation outside Syria.</p>	<p>٢-٢. نفقات السفر والإقامة خارج سوريا.</p>
<p>2-3. All expenses and wages shown in the technical conditions book.</p>	<p>٣-٢. كافة النفقات والأجور الموضحة بدفتر الشروط الفني .</p>
<p>2-4. All operating expenses resulting from contracting with customers to carry out seismic surveys. With official invoices approved by administration Council.</p>	<p>٤-٢. جميع النفقات التشغيلية الناجمة عن التعاقد مع الزبائن لتنفيذ مسوحات سايزمية. بفواتير رسمية معتمدة من مجلس الإدارة .</p>
<p>2-5. Profit income taxes will be calculated in accordance with Law (60) of 2004.</p>	<p>٥-٢. ضريبة الدخل على الأرباح يتم حسابها بما يتوافق مع القانون رقم (٦٠) لعام ٢٠٠٤ .</p>
<p>2-6. Non-residence income taxes imposed on non-resident companies which carry out services for SPC inside Syrian Arab Republic lands.</p>	<p>٦-٢. ضريبة دخل غير المقيمين المترتبة على الشركات الأجنبية غير المقيمة التي تؤدي خدمات لصالح الشركة السورية للنفط في أراضي الجمهورية العربية السورية.</p>

T.A

7

Sixth Article:

General provisions:

1. Each offer is considered valid for **(120) days** starting from the day that follows the closing date. It will be automatically extended for further **(120) days** starting from the day that follows the expiry date of the first period; if the bidder has not submitted a written request to withdraw his offer **within 7 days** from expiry of **(120) days**.

3. The approved partner abides by his offer for no more than () starting from the date he is notified of **Order** according to article /25 / of the unified contract system issued under the Law No /51/ of 2004.

3. The approved partner have to submit (Performance Bond and final invoice) for foreign bidder, and for local bidder and sign the company project within **(30) days** maximum, starting from the date he is notified of placing order with him, in case he didn't submit the required or attend or he refused to sign the draft contract he will be considered refrained and his **Bid Bond** will be confiscated, then the administration (SPC) shall have the right to claim a compensation for the loss and damages and take legal measures against him.

4. In case of force majeure, the laws and regulations in the Syrian Arab Republic enforce will be applied. Provided that Syrian Petroleum Company should be informed of the force majeure by written letter, telex, or fax message within 15 days from force majeure event date.
The contractor should send official document approved by the Chamber of Commerce and the Syrian Embassy in the country where the force majeure has occurred, proving such, otherwise the contractor will not have the right to object against payment of delay penalty.

5. Delay penalty: according to para /A/, article (50) of law /51/ of 2004 is one per thousands of total equipment value for each delaying day, but not exceeding **20%** of total contract amount. Delay penalty might be calculated from the delayed part of the deliveries, provided to fulfill the following two inseparable conditions:

a- To deliver the other materials of the contract in due time.

b- The delayed part has no integral connection with the delivered parts.

6. In case the bidder is a **Foreign company's** branch officially registered in Syria, then, he will be considered as a Local Bidder and will be treated as a Local Bidder in respect of **Bid and Performance Bonds and Method of Payment**.

المادة السادسة:

أحكام عامة

١. يعتبر كل عرض ساري المفعول لمدة (١٢٠) مئة و عشرون يوما من اليوم التالي لموعد الإغلاق. وبعد انتهاء المدة يعتبر العرض مجددا حكما لمدة (١٢٠) مئة و عشرون يوما أخرى؛ تبدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة الأولى؛ ما لم يتقدم العارض بطلب خطي يسحب عرضه خلال السبعة أيام الأولى التي تلي انتهاء مدة ال ١٢٠ يوما.

٢. يبقى الشريك المرشح مرتبطا بعرضه لمدة لا تتجاوز () تبدأ من تاريخ إبلاغه بالإرساء وفق المادة ٢٥ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤.

٣. على الشريك المرشح تقديم التأمينات النهائية والفاتورة النهائية) للعارض الأجنبي وللعارض المحلي وتوقيع مشروع الشركة خلال مدة لا تزيد عن (٣٠) يوما من تاريخ تبليغهِ الإحالة عليه، وفي حال عدم تقديمه المطلوب أو عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع مشروع العقد يعتبر ناكلا وتصادر التأمينات المقدمة من قبله ويحق للإدارة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر واتخاذ الإجراءات القانونية بحقه.

٤- في حال حدوث القوة القاهرة تطبق القوانين والأنظمة السورية، شريطة إعلام الشركة السورية للنفط بحدوث القوة القاهرة بكتاب خطي أو تلكس أو بالفاكس خلال خمسة عشرة يوما من تاريخ حدوث القوة القاهرة، على أن يؤكد المورد ذلك بوثيقة رسمية مصدقة من غرفة التجارة والسفارة السورية في البلد الذي حدثت فيه القوة القاهرة تحت طائلة سقوط حقه بطلب الاعتراض على غرامة التأخير.

٥. غرامة التأخير: وفق الفقرة /أ/ من المادة (٥٠) من القانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤ وهي واحد بالألف من القيمة الإجمالية للمعدات] عن كل يوم تأخير، على أن لا تتجاوز عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية. ويمكن أن تحسب غرامات التأخير على أساس الجزء المتأخر في تنفيذه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين:

أ- أن يتم تسليم المواد الأخرى من العقد ضمن المواعيد المحددة أصلا.

ب- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلا في الاستعمال العادي عن المواد المسلمة.

٦. في حال كان العارض فرع لشركة أجنبية مسجل أصولا في سوريا فإنه يعتبر عارض محلي ويعامل معاملة العارض المحلي من حيث التأمينات الأولية والنهائية وطريقة الدفع.

7. **Payment Method: / advance expenses /:**

٧. **طريقة تسديد / النفقات المسبقة:**

a) **For Foreign partner:**

أ) **للشريك الأجنبي:**

- Either cash or by transfer note or by irrevocable L/C as per the central bank of Syria's capability or CBS at the time of payment and by the foreign currency that our bank may find it suitable or by Syrian pound.
- Value of expenses will be paid after approval by the administration Council.

- اما نقدا أو تحويلا أو اعتماد مستندي حسب امكانيات مصرف سوريا المركزي أو المصرف التجاري السوري عند التسديد و بالعملة الأجنبية التي يراها مناسبة أو باليرة السورية .
- ويتم دفع قيمة النفقات بعد الإعتماد من قبل مجلس الإدارة .

L/C can be opened in foreign currency in the name of company through local or foreign correspondent bank.

يمكن فتح اعتماد مستندي بالقطع الأجنبي باسم الشركة عن طريق مصرف مراسل محلي أو خارجي .

- Or per bank transfer provided that transferring to be after receipt of shipping documents in the same above mentioned rations.

- أو بموجب تحويل مصرفي على أن يتم التحويل بعد استلام وثائق الشحن و بنفس النسب المحددة أعلاه .

b) In case the bidder delayed in shipping the material, or, in case of delivering material contradict the required specification, payment method stated in para (A) will be amended, deduct amounts remained for the company, claim a compensation for loss and damages if exist and if the deducted amounts are not enough in a way to cover the existing breaches on the deliveries.

ب) في حال تأخر الشركة الموردة عن الشحن أو ورود مواد مخالفة للمواصفات سيتم تعديل طريقة الدفع الواردة في الفقرة (أ) وحسم المبالغ المتبقية للشركة ومطالبتها بالعتل والضرر في حال حصوله وعدم كفاية المبالغ المقتطعة إلى ما يغطي المخالفات الواردة على التوريدات.

c) **For Local Bidder:** value of deliveries will be paid **Cash in Syrian Pounds** in case of submitting his offer in Syrian Pounds on the basis of receipt reports and entrance note. In case of submitting offer in Foreign currency, value of deliveries will be paid cash in Syrian pounds exclusively by maturity date (the day that follows date of provisional receipt minute issuance) according to the official market bulletin issued by central bank of Syria.

ج) **للعارض المحلي:** يتم دفع قيمة التوريدات نقدا بالليرات السورية في حال قدم عرضه بالليرات السورية بموجب ضبط استلام ومذكرة إدخال. أما في حال تقديم العرض بالعملة الأجنبية يتم دفع قيمة التوريدات نقدا بالليرات السورية حصرا بتاريخ الاستحقاق (اليوم التالي لتاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت) وفق نشرة السوق الرسمية الصادرة عن مصرف سورية المركزي .

8. The contract shall include a text stating the following:

٨. يجب أن يتضمن العقد النص التالي:

The approved partner will not be considered awarded partner unless he is notified of the ratification of the contract and being informed of commencement order (for local bidder).

لا تنقلب صفة الشريك المرشح إلى شريك إلا بعد إبلاغه المصادقة على العقد وإعطائه أمر المباشرة (بالنسبة للعارض المحلي)

Or "opening confirmed and irrevocable L/C (For foreign bidder).

9. SPC shall have the right to delegate whoever they find appropriate, on SPC's account, to inspect and control the equipment before delivery.

٩. يحق للشركة السورية للنفط أن تندب من تشاء من الأشخاص وعلى نفقتها للتفتيش ومراقبة المعدات قبل توريدها.

10. The bidder who participates in SPC tenders shall be considered acquainted with all laws and regulations applied in S.A.R.

١٠. يعتبر العارض المتقدم بعرضه للشركة السورية للنفط مطلعاً على القوانين والأنظمة المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

T.A

9

12. The Warranty:

١٢. الضمانة:

1) The partner shall warrant submitting equipment according to the specifications, properties and technical information on basis of which the contract has been concluded. This warranty should involve all materials contracted upon against faults or defects in designation and manufacturing or mal- materials. This warranty should cover the goodness and fine performance of material subject of the contract for (Six operating months) as from date of provisional receipt of the materials in Middle area fields' directorate.

(١) يضمن الشريك تقديم المعدات وفقا للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو الصنع أو سوء المواد كما يشمل أيضا حسن سير عمل المواد موضوع العقد لمدة (ستة أشهر تشغيلية) اعتبارا من تاريخ استلام المعدات استلاما مؤقتا .

2) The partner should guarantee, in addition to what has been said, in view of the result of the tests and inspection carried out during the receipt, the exact conformity of the equipment to the technical conditions and special T/Books and that such faults or defects will not arise.

(٢) يترتب على الشريك فضلا عما سبق ذكره أن يضمن بنتيجة الفحص والتجارب التي تجري أثناء الاستلام انطباق المعدات تماما على الشروط الفنية وشروط العقد ودفاتر الشروط الخاصة وعدم ظهور أي عيوب أو نواقص فيها.

3) The partner undertakes during the A.M. warranty period, and according to a written notification from the Administration S.P.C., to replace, free of charge, and without delay, all defects resulting from bad design or manufacturing, provided that these defects are not resulting from misuse by Administration S.P.C.

(٣) يلتزم الشريك خلال فترة الضمان المذكورة أنفا ببناء على طلب خطي من الإدارة أن يبدل مجانا وبدون تأخير جميع العيوب الناشئة عن التصميم أو التصنيع على أن لا تكون هذه العيوب ناتجة عن سوء الاستعمال من قبل الإدارة.

The new equipment (replacement) shall have another warranty period of (Six operating months) starting from the date of replacement.

وتخضع هذه المعدات إلى فترة ضمان جديدة مدتها (ستة أشهر تشغيلية) من تاريخ الاستبدال.

4) The contractor shall, during the period of a.m. warranty, replace all defected equipment with new ones and have them transported to the Oilfields on his own account.

(٤) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة باستبدال جميع المعدات المعيبة بمواد جديدة وإيصالها على نفقته حتى موقع العمل ضمن فترة ستة أشهر تشغيلية.

5) In case the defected equipment were not replaced by the contractor within a reasonable period to be defined by the Administration S.P.C., the Administration shall have the right to replace these materials on the contractor's account.

(٥) في حال عدم استبدال المعدات المعيبة خلال فترة معقولة تحدد من قبل الإدارة، يحق للإدارة استبدال هذه المواد على نفقة المتعهد.

6) If it appears, after the expiry of warranty period, any manufacturing defect that the contractor concealed intentionally, the warranty period shall be extended for (Six operating months) beginning from the date of this defect appearing or discovery.

(٦) إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب في الصنع أو عيب تعمد المتعهد إخفاءه، يبقى الضمان ساريا لمدة ستة أشهر تشغيلية اعتبارا من تاريخ ظهور هذا العيب أو العلم به.

13. Bid or Performance Bond To Be Paid As Follows:

- A bank guarantee issued by one of common or private **Banks in Syria**
- A bank transfer and the bidder shall bear all bank expenses resulted from the issuance and transfer.
- Acceptable Cheque certified by one of the **Syrian Banks**.

14. **Syrian Arab Legislation** will be the sole reference in case of the absence of provision.

15. **Revocation of the contract:** the contract shall be deemed null and void according to regulations of article No. (59) of law no. (51) of 2004.

16. Partner shall adhere to submit all what is agreed upon according **T/Books** specified and published by the administration and according what is stated in his offer accepted by administration.

17. The partner undertakes that the equipment provided by him compatible to the existing equipment of the SPC.

14- company liquidation:

The company is being liquidated by winding up all of the assets of the partners, which is done through a full revaluation of all existing assets and balances, expenses, and liabilities, shares are distributed to the partners in proportion to each according to its share.

١٣. تدفيم التأمينات المؤقتة أو النهائية كما يلي:

- كفالة صادرة من قبل أحد المصارف العامة أو الخاصة في سوريا .
- حوالة مصرفية ويتحمل العارض النفقات المصرفية المترتبة على الإصدار والتحويل .
- شيك مصدق من أحد المصارف السورية .

١٤. يعتبر التشريع العربي السوري هو المرجع المختص في حال غياب النص.

١٥. فسخ العقد وفق أحكام المادة (٥٩) من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ .

١٦. يلتزم الشريك بتوريد ما اتفق عليه وفق دفاتر الشروط المحددة والمعلنة من قبل الإدارة ووفق ما جاء بعرضه المقبول من قبل الإدارة.

١٧. يلتزم الشريك بأن المعدات المقدمة من قبله تتوافق مع الأجهزة الموجودة لدى الشركة السورية للنفط.

١٤. تصفية الشركة :

يتم أحلال الشركة بتصفية كامل الموجودات للشركاء وذلك من خلال إعادة تقييم كامل الأصول والأرصدة الموجودة والنفقات والذمم المترتبة ، ويتم توزيع الحصص على الشركاء بنسب كل وفق حصته.

General Director
ENG. Suleiman Aldeeb

المدير العام
المهندس. سليمان الديب



Our Ref.:

Date: / /2024

رقم /
تاريخ ٢٠٢٤/ /

Statement Form for T/File no.: 22 /2024

To establish a joint company for
Two- and three-dimensional seismic surveying.

Closing date: till end of official working hours of
22 / 10 / 2024.

استمارة للملف رقم: ٢٠٢٤/ ٢٢
شركة مشتركة للمسح السيزمي الثنائي والثلاثي الأبعاد.

موعد الإغلاق: حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الثلاثاء
الواقع في ٢٢ / ١٠ / ٢٠٢٤.

Please provide us with the requested information
according the following:

يرجى كتابة المعلومات المطلوبة وفق ما يلي:

1) No. and date of the offer:

(١) رقم العرض وتاريخه:

2) Company fax no:

(٢) رقم فاكس الشركة:

3) Name of person authorized to sign the offer, his
telephone number , copy of authorization or
agency and copy of identity card:

(٣) اسم الشخص المفوض بتوقيع العرض مع رقم هاتفه و
صورة عن التفويض أو الوكالة و صورة عن الهوية :

4) Name of Bidder and nationality:

(٤) اسم الشركة العارضة وجنسيته:

5) Name of manufacturer or manufacturers of
equipment and Nationality of each one:

(٥) اسم الشركة الصانعة أو الصانعين للمعدات وجنسية
كل منهم:

6) The origin of the equipment clearly and explicitly:

(٦) منشأ المعدات بشكل واضح ومحدد:

7) Offer's currency:

(٧) عملة العرض:

For Foreign Bidder in Euro or any equivalent
transferable currency.

للعارض الأجنبي باليورو أو ما يعادلها من العملات
القابلة للتحويل.

For Local Bidder in Syrian pounds or any equivalent
transferable currency.

للعارض المحلي بالليرات السورية أو ما يعادلها من
العملات القابلة للتحويل.

8) I declare that I have reviewed financial, legal, technical
T/Books and advertisement related to above mentioned
file. I return Technical T/Book after being sealed and
signed and I state that I adhere to all articles mentioned
in T/Books.

(٨) أصرح بأنني اطلعت على دفتر الشروط المالي والقانوني
وكذلك دفتر الشروط الفني والإعلان الخاصة بالملف
المذكور أعلاه و إعادة الدفتر الفني موقعا ومختوما وألتزم
بكافة البنود الواردة فيهم.

9) I declare that I am not deprived from entering tenders or
contracting with public bodies or having a provisional
or an executive seizure upon my properties to the
interest of public bodies.

(٩) أصرح بأنني غير محروم من الدخول في المناقصات أو
التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أموالي جزا
احتياطيا لصالح الجهات العامة أو جزا تنفيذيا.

10) **Our chosen domicile in Syria is:**

(١٠) **الموطن المختار في سوريا هو:**

Name of City:

المدينة:

Quarter:

الحي:

Street:

الشارع:

Build. No:

رقم البناء:

Floor No:

رقم الطابق:

Name of person to be contacted:

اسم الشخص:

Tel. and fax no:

هاتف/فاكس:

Said address is obligatory to me, on my responsibility.

وهذا العنوان ملزم لي وعلى مسؤوليتي .

11) I adhere to submit equipment in good technical condition. Turkish origin is an unaccepted.

(١١) أتعهد بأن أقدم معدات بحالة فنية جيدة . المنشأ التركي غير مقبول .

12) - **Company Period:**

/10 / years renewable for other periods on a decision of the company general authority by agreement of the parties on the same terms.

(١٢) - مدة الشركة :
/١٠/ سنوات قابلة للتجديد لمدد أخرى بقرار من الهيئة العامة للشركة باتفاق الطرفين و بنفس الشروط .

Name of Bidder and Signature

اسم وتوقيع العارض والخاتم